M.R.O. 1—32,000—16-10-39.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. ~~2050~~ — 57 Press
~~Mis.~~

137 -138

Dated 20. 8. 1861 ~~19~~

12/3

Not to be folded or roughly handled

M.8

No. 137. Read the following letter from the Judges of the Madras Court of Small Causes; to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 22nd July 1861, No. 234.

* *No.* 1. 1. We have the honor to hand attached a letter* from the Persian and Hindostanee Interpreter of this Court to the address of the Chief Clerk, soliciting that his present salary, which is *Rupees* 70 per mensem, should be made equal to that of the Head Interpreter, a Tamulian who draws *Rupees* 175.

2. In submitting this application for the favorable consideration of His Excellency the Governor in Council, we would add that on the 19th June 1857, the Judges of the Court (none of whom are now present) addressed Government on this subject, and as the reasons therein urged are still applicable, we beg to quote the following therefrom:

"The Hindostanee Interpreter is and has been a most able Officer. He has now been more "than twenty-five years in the public service, his salary as Interpreter in the old Court of Com- "missioners which only sat twice a week, was the same as that which he now has, and he is now "obliged to attend every day and he complains, and we think with justice, that his means are very "much straitened, as he is not now able to give lessons as a Moonshee from his daily attendance at "Court as he previously was able to do; and we accordingly recommend that his salary should be "increased to *Rupees* 110."

3. To these observations we would merely add, that the office of Persian and Hindostanee Interpreter in this Court, is an isolated one, promotion in his Department being impracticable, and that we consider the duties pertaining thereto, are very little if at all inferior to those of the Head Interpreter.

4. The first named Officer, being unassisted, has to translate all Persian and Hindostanee documents and to interpret in the Courts of the three Judges, while the services of the latter Officer as Interpreter, are confined to the Court of the senior Judge, the Translator and the three Judges' Clerks who are also Tamil and Teloogoo Interpreters, assisting him in the translation of all such documents.

5. The recommendation conveyed in the foregoing extract, was made at the most unsatisfactory period of the Court's operations, the Fees realised in that year (1857) being less than one half of the cost of maintaining the Court, though in the letter in question, the Judges proposed some modification whereby this additional expense should be met.

6. Had the present financial position of the Court not been more satisfactory than it then was, we should not have thought of addressing you on the subject, but as the Court is now self-

supporting (on which point we shall presently speak) and as we have every reason to believe that it promises so to continue, we venture to solicit the favorable consideration of Government towards one of its servants of nearly thirty years' service, whose position is we feel deserving of improvement without its in any way creating jealousy amongst the other Officers of the Establishment.

7. In support of our statement in the previous paragraph that the Court had at last become self-supporting, we have the pleasure to wait on you, for submission to His Excellency the Governor in Council, with a statement† shewing the result of its operations for the first six months in this year as compared with the results for the same period in 1860.

† *No. 2.*

	1861.	1860.
Number of Causes instituted from 1st January to 30th June.....	11,437	9,605
Amount of Summons Fees... ...	Rs. 48,437 10 0	Rs. 31,641 0 0
Do. Subpœna Fees...	„ 3,263 4 0	„ 1,576 14 0
Net amount carried to credit of Government...	„ 46,462 4 0	„ 28,547 8 0

8. The receipts *Rupees* 46,462-4 shew a surplus, for the six months, of *Rupees* 8,815-4 on the annual sum‡ allotted by Government for the permanent establishment of the Court, but as our disbursements to 30th June last, have been only *Rupees* 34,361-0-11 the actual gain has been *Rupees* 12,101-3-1.

‡ 1) *Rupees* 75,294. *Rupees* 37,647.

9. We see no reason to apprehend any retrogression in our progress which has been at a steadily increasing rate for the last twelve months. May last was however an exceptional month, its receipts being *Rupees* 11,072-12, an increase to be ascribed to many of the cases instituted in that month, being of a value approximating to the limit of our Jurisdiction, as well as to the fact of the rush made by suitors at the last moment to save themselves from the effect of Act XIV of 1859 (for the Limitation of Suits) which has since been ordered to remain in operation until the 1st January next.

10. That cause has now, we believe, ceased to operate as evidenced by the receipts in June and those incoming for this month.

11. We would also observe with reference to the increase in Subpœna fees, that early in this year from a report made to us by the Chief Clerk of the great number of Subpœnas applied for, coupled with the frequent complaints made by witnesses that they were unnecessarily brought to Court, our attention was directed to the practice which was to allow suitors to subpœna as many witnesses as they chose to name, paying only one Subpœna fee.

12. In one very trivial case which was heard by the Officiating Senior Judge, no less than eighteen persons were so subpœnaed, of whom only three or four were called by the suitors to give their evidence.

13. The evil attending the practice then followed and the inconvenience to which persons were unnecessarily subjected by it, were so apparent that we deemed it advisable to order that when there were more witnesses than one subpœnaed, the usual fee should be charged for every additional Subpœna so issued.

14. The success of this measure is shewn by the fact, that while there were for the first six months in last year 11,724 witnesses subpœnaed in 9,605 causes, only 8,870 witnesses were necessitated to attend by subpœna in 11,437 causes instituted for the same period in this year.

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
20th August 1861.

15. To succeed in suppressing groundless litigation is, we conceive, impossible so long as the Judge before whom perjury is committed, has not the power to punish the offender immediate on the commission of the offence.

16. While the business of the Court has been thus increasing, this intolerable evil, the greatest which Judicial functionaries have to contend with, has not escaped our earnest attention.

17. The Act under which we sit gives us discretional power to award compensation to be paid by parties when we believe the claims put forward by them, are unfounded.

18. This punishment is far from sufficient to suppress the institution of false suits brought either from malice or from the desire of parties to attempt to enrich themselves by means of false witnesses, but such as it is, we have exercised it to the fullest extent, the fines thus inflicted between January and June last, aggregating *Rupees* 881-8 in fifty-three cases.

19. While we believe that the working of the Court, as above shewn, cannot but be satisfactory to His Excellency the Governor in Council, we trust that the measures we have found it necessary to enforce for the convenience and protection of the public, will have the approval of Government.

(Signed) MAURICE CROSS.
(„) C. RUNGANADA SASTRY.

From SIED GOLAM ALY; to D. SHAW, Esq., Chief Clerk of the Madras Court of Small Causes, &c., &c., &c., dated 4th July 1861.

On the 16th March 1846, I was entertained in the old Court of Commissioners on a salary of Rupees 70. I performed the duties of Persian and Hindustani Translator and assisted the other Interpreter whenever he felt tired. When the new Court was established, I was allowed to hold the same appointment.

I beg humbly to observe that every one in the Office has had an increase, but no increase of any kind is given to me up to this date. While I was employed in the old Court, I had to attend only twice a week, and during the other days, I was able to attend upon European and Mussulman gentlemen, as their Persian and Hindustani Teacher, Interpreter and Translator, and obtained remuneration amounting to 100 Rupees or more; but after the organization of the Small Causes Court, as I have to attend the Court every day, I have been compelled not only to give up all my work and thus lose the emoluments, but also am obliged to incur additional expense for clothes and conveyance.

On the 19th June 1857, when their Honors the Judges wanted to modify the Court and its establishment, they recommended me for an increase, but no answer has yet been received.

Now, as you are well aware of the nature of my duties, the inadequacy of my salary compared to that of the other Interpreter, and the increase of work in this Court in consequence of the Supreme Court having relinquished a considerable portion of the work formerly done by it, I beg you will be pleased to lay this application before their Honors the Judges, with your recommendation for an increase to my present salary, making it equal to that of the other Interpreter, whose services are in no way superior to mine. On the contrary, I presume to say that my services involve more labor and attendance, for I have to attend all the Courts and translate every document that is filed therein, which is not the case with the other Interpreter.

MEMORANDUM

Months.	Number of Causes instituted.	Number of Defendants Summoned.	Number of Witnesses Subpœnaed.	Amount of Summons Fees.	Amount of Subpœna Fees.	Amount of Warrants, Notices, &c. Fees.	Total.	Amount of half Costs refunded.	Net Amount carried to credit of Government.	Total.
1861.										
January	1,758	2,072	2,306	6,658 3 0	348 14 0	286 2 0	7,293 3 0	900 2 0	6,393 1 0	
February.	1,689	2,074	1,401	6,488 13 0	473 14 0	307 8 0	7,270 3 0	856 1 0	6,414 2 0	
March.	1,832	2,081	1,201	7,604 11 0	506 4 0	324 8 0	8,495 7 0	1,227 15 0	7,267 8 0	
April.	1,703	1,933	1,115	7,796 7 0	586 12 0	341 2 0	8,654 5 0	1,012 15 0	7,641 6 0	
May...	2,420	2,654	1,398	11,764 8 0	697 8 0	368 10 0	12,830 10 0	1,757 14 0	11,072 12 0	
June.	2,035	2,785	1,359	8,135 0 0	650 0 0	385 12 0	9,170 12 0	1,497 5 0	7,673 7 0	
	11,437	13,549	8,870	48,437 10 0	3,263 4 0	2,013 10 0	53,714 8 0	7,252 4 0		46,462 4 0
1860.										
January	1,493	1,815	2,067	4,763 14 0	289 8 0	249 14 0	5,303 4 0	996 5 0	4,306 15 0	
February.	1,632	1,876	1,878	5,205 4 0	276 8 0	236 2 0	5,697 14 0	1,162 7 0	4,535 7 0	
March.	1,629	1,958	2,043	5,404 2 0	294 12 0	370 11 9	6,069 9 9	1,082 3 0	4,987 6 9	
April...	1,277	1,501	1,485	5,004 2 0	205 12 0	185 11 0	5,395 9 0	727 9 0	4,668 0 0	
May...	1,943	2,290	2,355	5,548 8 0	279 6 0	277 14 0	6,125 12 0	1,206 3 0	4,919 9 0	
June...	1,631	2,064	1,896	5,695 2 0	251 0 0	253 13 0	6,199 15 0	1,090 1 0	5,109 14 0	
	9,605	11,504	11,724	31,611 0 0	1,576 14 0	1,574 1 9	34,791 15 9	6,264 12 0		28,527 3 9

(Signed) MAURICE CROSS.

No. 138. ORDER THEREON, 20th August 1861, No. 1,050.

The Judges of the Small Cause Court seek an increase of pay to their Hindustani Interpreter. He gets Rupees 70, and they propose Rupees 175, and point out that the surplus receipts of the Court are large and increasing.

2. The Government are of opinion that Rupees 100 a month will be a fair remuneration for the Hindustani Interpreter, and they will accordingly recommend, for the sanction of the Government of India, that an increase of (30) thirty Rupees be made to his salary.

3. The Governor in Council approves the meritorious exertions of Messrs. Cross and Runganadum Shastry to improve the working of the Small Cause Court.

(Signed) J. D. SIM,
Secretary to Government.

JUDICIAL DEPARTMENT.

Revenue.		Charges.		Total.		Net.	
Ordinary.	Extra-ordinary.	Ordinary.	Extra-ordinary (costs re-funded.)	Revenues.	Charges.	Surplus.	Deficit.
7,293	.....	6,274½	900	7,293	7,174½	118½	
7,270	.....	6,274½	856	7,270	7,130½	139½	
8,495	.....	6,274½	1,228	8,495	7,502½	992½	
8,654	.....	6,274½	1,013	8,654	7,287½	1,366½	
12,831	.....	6,274½	1,758	12,831	8,032½	4,798½	
9,171	.....	6,274½	1,497	9,171	7,771½	1,399½	
53,714	.....	37,647	7,252	53,714	44,899	8,815	

Nature of Charge.	Present Scale.			Proposed Scale.			Proposition. Permanent. Increase per month.		Proposition. Permanent. Decrease per month.		Proposition. Temporary. Increase per month.			Proposition. Temporary. Period.	Proposition. Temporary. Decrease per month.			Proposition. Temporary. Period.	Casual or Extraordinary.	Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.	Orders of the Govt. of India. Home Dept. Remarks.	Orders of the Govt. of India. Financial Dept. Remarks.	Orders of the Govt. of India. Financial Dept. Orders.
	Rs.	A.	P.		Rs.	A.	P.	Rs.	A.	P.	Rs.	A.	P.		Rs.	A.	P.							
First Judge...	1,500	0	0	As at present...	6,274	0	0																	
Two Judges at 1,000 each....	2,000	0	0	Pay of the Hindustani Interpreter to be raised from Rupees 70 to 100... ...	30	0	30	0	0											The present application is for an increase to the salary of the Hindustani Interpreter of the Small Cause Court. As Interpreter in the old Court of Commissioners, which sat only twice a week, he drew the same salary as that which he now has in the present Small Cause Court which is open throughout the week. Owing to this daily attendance, the Interpreter is unable to add to his official income, as he previously could, by giving lessons as a Moonshee. In 1857, the Judges of the Court in reporting on the subject of their establishment to the Commissioner for the revision of Civil Salaries and Establishments, proposed that the salary of their Hindustani Interpreter should be raised to Rupees 110, although the Court was not then self-supporting. The present Judges represent that the surplus receipts of the Court are large and increasing, and recommend that his salary should be raised to Rupees 175 and so made equal to that of the Head Interpreter, a Tamulian. The Government however, are of opinion that Rupees 100 a month would be a fair remuneration for the Hindustani Interpreter, that being the rate allowed to the Interpreters of the Police Courts at Madras, and they accordingly recommend that an increase of Rupees (30) thirty per mensem be made to his salary. A lower rate of remuneration would not secure the services of an efficient Translator should the present incumbent vacate the office. This additional charge is not included in the budget, but if sanctioned, can be met out of other savings which have been effected in the head of service to which it appertains.	Favorable.			
Chief Clerk...	650	0	0																					
Assistant do. and Cashier...	350	0	0																					
Head Interpreter... ...	175	0	0																					
Hindustani do.	70	0	0	Rupees...	6,304	0	30	0	0															
3 Judges' Clerks at 70... ...	210	0	0																					
2 Assistant do. at 20... ...	40	0	0																					
Translator...	35	0	0																					
Record Keeper and Summons Writer...	120	0	0																					
Accountant...	50	0	0																					
Deputy Record Keeper... ...	45	0	0																					
Record Writer...	35	0	0																					
Correspondence and Mofussil Deposition Writer... ...	30	0	0																					
Computist...	25	0	0																					
Assistant to the Cashier and Accountant...	20	0	0																					
Warrant Writer... ...	20	0	0																					
Writer...	18	0	0																					
Summons Writer	18	0	0																					
Assistant Accountant... ...	17	0	0																					
Assistant Writer... ...	17	0	0																					
Summons Writer... ...	16	0	0																					
Sealer...	16	0	0																					
2 Writers at 15... ...	30	0	0																					
6 Do. at 14... ...	84	0	0																					
Shroff...	20	0	0																					
Assistant do.	15	0	0																					
3 European Bailiffs at 100....	300	0	0																					
Court Keeper... ...	40	0	0																					
7 Native Bailiffs at 17-8... ...	123	8	0																					
1 Do. at 12-4... ...	24	8	0																					
2 Do. at 11... ...	22	0	0																					
4 Do. at 9... ...	36	0	0																					
Mollah...	18	0	0																					
Hoochee...	12	0	0																					
Assistant do.	5	0	0																					
3 Tenders at 7... ...	21	0	0																					
Watching Peon... ...	8	0	0																					
4 Peons at 7...	28	0	0																					
2 Punkah Pullers at 3½... ...	10	8	0																					
Waterwoman...	3	8	0																					
Poty...	3	8	0																					
Rupees...	6,274	8	0																					

GEORGE,
1861.

cledge.

No. 139.

No. 1,051.

Forwarded for sanction to the Home Department of the Government of India.

(Signed) J. D. SIM,
Secretary to the Government of Fort Saint George.

4

My dear Mr Ashton,

The letter of the 19th June 1857, referred to in the 2nd para of letter to Govt of the other day, is one written by the then Judges of the Small Cause Court to "the Commissioner for the Revision of Civil Salaries and Establishments throughout India", in accordance, I believe, with an Extract from the Minutes of Consultation, No 600, Judicial Department, dated 6th June 1856. It is a long winded affair — I find, that the Judges were wrong in referring to that letter, as one written to the Madras Govt. This letter of the 19th June 1857 you will not find amongst your records, unless the Commissioner aforesaid sent it on to the Madras Govt. Let me know if, after the above explanation, you will still require a copy of the letter

JUDICIAL DEPARTMENT.

Year.	Revenue. Ordinary.	Revenue. Extra-ordinary.	Charges. Ordinary.	Charges. Extra-ordinary (costs re-funded.)	Total. Revenues.	Total. Charges.	Net. Surplus.	Net. Deficit.
1861								
January..	7,293	.....	6,274½	900	7,293	7,174½	118½	
February	7,270	.....	6,274½	856	7,270	7,130½	139½	
March ...	8,495	.....	6,274½	1,228	8,495	7,502½	992½	
April.....	8,654	.....	6,274½	1,013	8,654	7,287½	1,366½	
May.....	12,831	.....	6,274½	1,758	12,831	8,032½	4,798½	
June.....	9,171	.....	6,274½	1,497	9,171	7,771½	1,399½	
	53,714	.....	37,647	7,252	53,714	44,899	8,815	

Extract from Home Dept., Govt. of India. No. / Date.

Office to which the proposition refers.

Madras Court of Small Causes.

Nature of Charge. Present Scale.	RS.	A.	P.	Proposed Scale.	RS.	P.	Proposition. Permanent. Increase per month. RS.	A.	P.	Permanent. Decrease per month. RS.	A.	P.	Temporary. Increase per month. RS.	A.	P.	Period.	Temporary. Decrease per month. RS.	A.	P.	Period.	Casual or Extraordinary.
First Judge...	1,500	0	0	As at present...	6,274	0															
Two Judges at 1,000 each....	2,000	0	0	Pay of the Hindustani Interpreter to be raised from Rupees 70 to 100... ...	30	0	30	0	0												
Chief Clerk... ...	650	0	0																		
Assistant do. and Cashier...	350	0	0																		
Head Interpreter... ...	175	0	0																		
Hindustani do.	70	0	0	Rupees...	6,304	0	30	0	0												
3 Judges' Clerks at 70... ...	210	0	0																		
2 Assistant do. at 20...	40	0	0																		
Translator...	35	0	0																		
Record Keeper and Summons Writer...	120	0	0																		
Accountant...	50	0	0																		
Deputy Record Keeper... ...	45	0	0																		
Record Writer...	35	0	0																		
Correspondence and Mofussil Deposition Writer... ...	30	0	0																		
Computist...	25	0	0																		
Assistant to the Cashier and Accountant...	20	0	0																		
Warrant Writer... ...	20	0	0																		
Writer...	18	0	0																		
Summons Writer	18	0	0																		
Assistant Accountant... ...	17	0	0																		
Assistant Writer... ...	17	0	0																		
Summons Writer... ...	16	0	0																		
Bailer...	16	0	0																		
2 Writers at 15... ...	30	0	0																		
6 Do. at 14... ...	84	0	0																		
Shroff...	20	0	0																		
Assistant do.	15	0	0																		
3 European Bailiffs at 100....	300	0	0																		
Court Keeper... ...	40	0	0																		
7 Native Bailiffs at 17-8... ...	122	8	0																		
2 Do. at 12-4... ...	24	8	0																		
2 Do. at 11... ...	22	0	0																		
4 Do. at 9... ...	36	0	0																		
Gollah...	18	0	0																		
Moochee...	12	0	0																		
Assistant do.	5	0	0																		
3 Tenders at 7... ...	21	0	0																		
Watching Peon... ...	8	0	0																		
4 Peons at 7...	28	0	0																		
3 Punkah Pullers at 3½... ...	10	8	0																		
Waterwoman...	3	8	0																		
Toty...	3	8	0																		
Rupees...	6,274	8	0																		

Grounds of Proposition.

The present application is for an increase to the salary of the Hindustani Interpreter of the Small Cause Court.

As Interpreter in the old Court of Commissioners, which sat only twice a week, he drew the same salary as that which he now has in the present Small Cause Court which is open throughout the week. Owing to this daily attendance, the Interpreter is unable to add to his official income, as he previously could, by giving lessons as a Moonshee.

In 1857, the Judges of the Court in reporting on the subject of their establishment to the Commissioner for the revision of Civil Salaries and Establishments, proposed that the salary of their Hindustani Interpreter should be raised to Rupees 110, although the Court was not then self-supporting.

The present Judges represent that the surplus receipts of the Court are large and increasing, and recommend that his salary should be raised to Rupees 175 and so made equal to that of the Head Interpreter, a Tamulian.

The Government however, are of opinion that Rupees 100 a month would be a fair remuneration for the Hindustani Interpreter, that being the rate allowed to the Interpreters of the Police Courts at Madras, and they accordingly recommend that an increase of Rupees (30) thirty per mensem be made to his salary. A lower rate of remuneration would not secure the services of an efficient Translator should the present incumbent vacate the office.

This additional charge is not included in the budget, but if sanctioned, can be met out of other savings which have been effected in the head of service to which it appertains.

Local Government's recommendation. Favorable.

Orders of the Govt. of India. Home Dept. Remarks. Financial Dept. Remarks. Orders.

FORT SAINT GEORGE,
20th August 1861.

Exd. F. Cartledge.

No. 139. No. 1,051.

Forwarded for sanction to the Home Department of the Government of India.

(Signed) J. D. SIM,
Secretary to the Government of Fort Saint George.

4 157

My dear Mr Wheeler,

The letter of the 19th June 1857, referred to in the copy of letter to Govt of the other day, is one written by the then Judges of the Small Cause Court to "The Commissioner for the Revision of Civil Salaries and Establishments throughout India", in accordance, I believe, with an Extract from the Minutes of Consultation, No 600, Judicial Department, dated 6th June 1856. It is a long winded affair — I find, that the Judges were wrong in referring to that letter, as one written to the Madras Govt. — This letter of the 19th June 1857, you will not find among your records — unless the Commissioner aforesaid sent it on to the Madras Govt. Let me know if, after the above explanation, you still require a copy of the letter

in which case, shall have a copy
made and sent to you

Yours very Sincf
H Shaw
5 July 1861

Salaries of Translators & Interpreters.

Supreme Court. Rs.

Interpreter to the Judges — 140.
do — in Malabar & Canarese
to on the Criminal
Side — 52½.
do — on the Civil Side — 52½
do — in Canarese — 52½
do — in Malayalum & Mopella — 105.
Deputy Interpreters in Malabar & Gentoo — 105.
Interpreter in Persian & Hindustani — 140.
do — in French — 17½.
do — in Dutch — 17½.
do — in Portuguese — 28.
do — in Armenian — 105.

Sudder Court. Rs.

Head Translator — 210.
2 Translators each — 140.
2 do — each — 120
2 do — 110
1 do — 100
2 do — 80
2 do — each — 70
4 do — each — 70

Small Cause Court.

Head Interpreter — 175.
Persian do — 70.
3 Judge's Clerk each — 70.
Translator [Office] — 35.

Police Office.

Interpreter — 150.

Magistrates of Police.

Royapettah Court. Rs.
Interpreter — 150.

Town Court.

2 Interpreters each — 100.

Vepery Court.

Interpreter — 100

Sessions Courts.

Tamil and Telugu Translator 50
uniformly.

Note.

The Judges of the Small Cause Court seek an increase of pay to the Hindustany Interpreter. He gets 70 Rs. & they propose 175 and point out that the surplus receipts of the Court are large & increasing. The enclosed Memo shows the pay of Court Translators generally — & 70 Rs certainly seems a low rate for this man. I should say 100 would be fair, as in the Madras Police Courts.

The Judges remark regarding the unnecessary subpoenaing of Witnesses — prevalence of perjury & litigation are out of place.

Memo.

Vol respd

Under date 2nd Inst. the Registrar of the Court transmits the accompanying Memo. from the Judges of this Court soliciting an increase of pay to the Hindustany Interpreter, whose present salary is Rs 70 per mensem. The Judges remark that the surplus receipts of the Court are large & increasing, and that the pay of Court Translators generally — & 70 Rs certainly seems a low rate for this man. I should say 100 would be fair, as in the Madras Police Courts.

The Judges remark regarding the unnecessary subpoenaing of Witnesses — prevalence of perjury & litigation are out of place.

Memo.

3 The last para in the tabular statement has reference to the requirement of the Govt. of India that, in applications for increases to salaries & establishments, it should be stated whether the additional charge has been included in the Budget, & if not, whether it can be provided for by any equivalent saving under the same head in the sanctioned expenditure.

As shown in pencil on the first side of the Statement, the Budget amount is barely the present establishment with Contingencies. The increase proposed can however be met from the amount forfeited by Mr. Comer absent. The

The Fees of the Small Cause Court (like those of all the other Courts, except those established by Royal Charter) are credited to general revenue, & do not form a fund to defray the expenses of the Establishment.

[illegible]

[illegible] on the Lyons Branch. A This is an entire mistake & a very serious one.

The head of service referred to is a provision of the budget Resolution of G. of I. of May 1861 - No 5382 - In this case it is "Law & Judicial Courts - & any effected in any one Court is available towards expenditure in any other Court of the Province - provided it be the head of the budget - & with such do

to lie upon hands & limiting
our views & jurisdictions of
Courts — That can be made
plain by a Court
will appear from a recent
case in Civil Dept.

I have altered & last
part of the Statement
accordingly

J.P.B.

H. Clerk

Judicial.

Proceedings of the Madras Govt.

Read letter from the
Judges of the Small
Cause Court — dated 22nd July 61 No. 234.

Order — 20th August 1861 No. 1050

The Judges of the Small Cause Court seek an increase of pay to their Hindustani Interpreter. He gets Rs. 70, & they propose Rs. 175, & point out that the surplus receipts of the Court will be large and increasing.

2. The Govt. are of opinion

opinion that Rs. 100
a month will be a
fair remuneration
for the Hindustani
Interpreter & they
will accordingly
recommend, for the
sanction of the Govt
of India, that an
increase of 30 Thirty
Rupees be made to
his salary.

2. The Governor in Council
approves the meritorious
exertions of Messrs. Cross
& Rungaradum in
endeavouring to improve
the

that being the amount allowed to the Interpreters of the Police Courts—

the working of the Small Cause Court.

J. D. L

The Judges of the Small Cause Court. 21/8

Transmitted 18th Aug.

Judicial 1861 Dept.

No 1050.

Proceedings of Court.

Fort 1651
" 2025/61
dated 20th August 1861

Recommending for the
sanction of the Government of
India an increase to the salary
of the Hindustani Interpreter
of the Small Cause Court.

dispatched 23 Aug.

137 to 139

Received 1861

Judicial Department

Year	Revenue		Charges		Total		Net	
	Ordinary	Extraordinary	Ordinary	Extraordinary (Expenditure not provided)	Revenue	Charges	Surplus	Deficit
1851 January	7293	"	6,274½	900	7,293	7,174½	118½	
Febry	7270	"	6,274½	866	7,270	7,130½	139½	
March	8,495	"	6,274½	1,228	8,495	7,502½	992½	
April	8,654	"	6,274½	1,013	8,654	7287½	1,366½	
May	12,831	"	6,274½	1,758	12,831	8,032½	4,795½	
June	9,171	"	6,274½	1,497	9,171	7,771½	1,399½	
	53,714	"	37,647	7,252	53,714	44,899	8,815	

Abstract Cause Court of Small Causes.

Extract from Home Department Govt. of India		Office to which the proposition refers.	Nature of Charge.		Proposition.				Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.	Orders of the Government of India	
					Permanent.		Temporary.				Home Dept.	Financial
No.	Date		Present Scale.	Proposed Scale.	Increase per Month	Decrease per Month	Increase per Month	Decrease per Month			Remarks.	Remarks.
			First Judge — 500						The present application is for an increase to the Salary of the Hindustani Interpreter of the Small Cause Court.			
			Two Judges @ 1000 each — 2,000									
			Chief Clerk — 650									
			Assistant do. — 400									
			Cashier — 350									
			Head Interpreter — 175									
			Hindustani do 70									
			3 Judges Clerks @ 70 — 210									
			2 Assistant do @ 20 — 40									
			Translator — 35									
			Record Keeper & Summons Master — 20									
			Accountant — 50									
			Deputy Record Keeper — 45									
			Bailiff Writer — 35									
			Copyist Counter & Mofussil Deposition Writer — 30									
			Comptroller — 25									
			Assistant to the Cashier & Accountant — 20									
			Warrant Writer — 20									
			Writer — 18									
			Summons Writer — 18									
			Assistt. Accountt. — 17									
			Assistt. Writer — 17									
			Summons Writer — 16									
			Sealer — 16									
			2 Writers @ 15 — 30									
			3 do @ 14 — 84									
			Usher — 20									
			3 Bailiffs @ 100 — 300									
			Fort St. George Keeper — 40									
			7 Native Bailiffs @ 17/8 — 146									
			2 do @ 12/4 — 24									
			2 do @ 11 — 22									
			4 do @ 9 — 36									
			Bullock — 12									
			Hogshire — 12									
			Assistant do — 5									
			3 Tandeliers @ 7 — 21									
			Watering Peon — 8									
			4 Peons @ Puttees — 28									
			3 Punkah Pullers — 10									
			Rent — 60									
			Total — 4,748	As at present Pay of the Hindustani Interpreter to be raised from Rs. 70 to 100 — 30	30							
				Rs.	6,304 8	- 30						
				Forwarded	6,678							
				Watercoomant	38							
				Total	38							
				Rs.	4,748							

Fort St. George
20 August 1851

No. 1051.

Forwarded for sanction to the Home Department of the Government of India.

Dated 21st

Chief Secy to the Govt of Fort St. George

lessons as a Moonshee.

In 1857, the Judges of the Court in reporting on the subject of their establishment to the Commissioners for the revision of Civil Salaries & Establishments, proposed that the salary of their Hindustani Interpreter should be raised to Rs. 110, altho' the Court was not then self-supporting.

The present Judges represent that the surplus receipts of the Court are large & increasing, & recommend that his salary should be raised to Rs. 175, & so made equal to that of the Head Interpreter, a Tamulian.

The Govt., however, are of opinion that an Rs. 100 a month would be a fair remuneration for the Hindustani Interpreter, that being the rate allowed to the Interpreters of the Police Courts at Madras, & they accordingly recommend that an increase of Rs. 20 a month only be made to his salary.

This additional charge, if sanctioned, can be met out of the saving resulting from the absence of one of the three Judges of the Court,

lessons as a Moonshee.

In 1854, the Judges of the Court in reporting on the subject of their establishment to the Commissioners for the revision of Civil Salaries & Establishments, proposed that the salary of their Hindustani Interpreter should be raised to Rs. 110, altho' the Court was not then self-supporting.

The present Judges represent that the surplus receipts of the Court are large & increasing, & recommend that his salary should be raised to Rs. 175, & so made equal to that of the Head Interpreter, a Tamulian.

The Govt., however, are of opinion that Rs. 100 a month would be a fair remuneration for the Hindustani Interpreter, that being the rate allowed to the Interpreters of the Police Courts at Madras, & they accordingly recommend that an